

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś że Judejczycy ułożyli się poprosić cię żeby jutro do sanhedrynu sprowadziłbyś Pawła jak zamierzając coś staranniej wypytywać się o nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on na to: Żydzi postanowili cię prosić, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu* niby dla dokładniejszego wypywania o to, co go dotyczy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś, że: "Judejczycy ułożyli się, (by), poprosić cię, żeby jutro Pawła sprowadziłbyś do sanhedrynu, ponieważ zamierzone jest* (by) coś dokładniej dowiadywać się o nim. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś że Judejczycy ułożyli się poprosić cię żeby jutro do sanhedrynu sprowadziłbyś Pawła jak zamierzając coś staranniej wypytywać się o nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydzi postanowili cię prosić — odpowiedział — abyś jutro sprowadził Pawła do Rady pod pretekstem dokładniejszego zbadania jego sprawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>on</i> odpowiedział: Żydzi postanowili cię prosić, żebyś jutro zaprowadził Pawła przed Radę pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Postanowili Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed radę, jakoby się chcieli co dostateczniejszego wywieść o nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Zmówili się Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed Radę, jakoby się mieli co dostateczniejszego o nim dowiedzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Żydzi postanowili prosić cię, abyś jutro sprowadził Pawła przed Sanhedryn pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on powiedział: Żydzi uchwalili prosić cię, abyś jutro przyprowadził Pawła przed Radę Najwyższą niby dla dokładniejszego zbadania jego sprawy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Żydzi postanowili poprosić ciebie, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on powiedział: „Żydzi postanowili nakłonić cię, żebyś jutro kazał doprowadzić Pawła przed Wysoką Radę rzekomo w celu dokładniejszego zbadania jego sprawy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział: „Zmówili się Żydzi, aby ciebie poprosić, byś im jutro sprowadził tam przed Sanhedryn Pawła, bo niby zamierzają dokładniej zbadać jego sprawę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Żydzi umówili się - odpowiedział, - że poproszą cię o doprowadzenie Pawła w dniu jutrzejszym przed Radę Najwyższą, pod pozorem dokładniejszego zbadania jego

¹⁾ <x>560 3:1</x>

²⁾ "zamierzone jest" - tu oznacza czynność nie obiektywnie realną, lecz pozorowaną w przyszłości.

			sprawy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten odpowiedział: 'Żydzi postanowili prosić cię, abyś jutro przyprowadził Pawła przed sanhedryn, niby w celu dokładniejszego zbadania jego sprawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той розповів: Юдеї змовилися попросити тебе, щоб завтра привів ти Павла на синедріон, наче бажають вони докладніше випитати його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Żydzi postanowili cię poprosić, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu, bo zamierzają coś dokładniej się o nim dowiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł: "Judejczycy umówili się, że cię poproszą, abyś jutro sprowadził Sza'ula do Sanhedrinu, pod pretekstem, że chcą dokładniej zbadać sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On rzekł: "Żydzi uzgodnili, żeby cię poprosić, abyś jutro sprowadził Pawła przed Sanhedryn, niby dlatego, że zamierzają się o nim czegoś dokładniej dowiedzieć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Żydowscy przywódcy postanowili poprosić cię, żebyś jutro przyprowadził Pawła na posiedzenie Wysokiej Rady w celu rzekomego przesłuchania go.